

韩中

常用外来语词典

한중상용외래어사전

HANZHONG
CHANGYONG
WAILAIYU
CIDIAN

(修订版)

朴文峰 编

民族出版社

韩中常用外来语词典

한중상용외래어사전

学院图书馆
章

HANZHONG

CHANGYONGWAILAIYU

CIDIAN

(修订版)

朴文峰 编

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩中常用外来语词典/朴文峰编. —修订本. —北京:
民族出版社, 2005.5

ISBN 7-105-06993-7

I. 韩... II. 朴... III. 朝鲜语-外来语-词典-
朝、汉 IV. H553-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第042032号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2005年5月第1版 2005年5月北京第1次印刷

开本: 787毫米×1092毫米 1/36 印张: 13 字数: 374千字

印数: 0 001-5 000册 定价: 26.00元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换。

(朝文室电话: 64228211; 发行部电话: 64211734)

머리말

이 사전은 2003년에 초판을 낸 것을 다시 수정한 것이다.

처음 이 사전을 만들 때는 한국과의 교류에서 외래어로 불편을 겪고 있는 중국 조선족을 주요 독자대상으로 삼았다. 그런데 사전이 시중에 나간 후 예상외로 중국 진출 한국인 비즈니스맨들과 유학생, 그리고 중국인 한국어 독자들도 사랑을 함께 받았다. 그러면서 여러 가지 좋은 의견들도 제기되었다.

독자들의 분에 넘치는 사랑에 고부되어 이번에 다시 수정판을 내게 되었는데, 원래 중국 조선말 표기법으로 된 해석문을 몽땅 한글표기법으로 고쳤으며 최신판 한국어 사전에 오른 새로운 단어들도 꽤 많이 보충하였다.

계속 독자 여러분의 따뜻한 사랑을 기대한다.

편 자

2005년 4월

일러두기

1. 이 사전은 오늘 한국에서 상용되고 있는 외래어를 집중적으로 수록하였다. 사진에는 아직 오르지 않았지만 현재 한국의 신문·방송·출판물에서 사용하고 있는 신조어를 포함한 상용어들도 함께 수록하였다.

2. 외래어의 한글표기는 원칙적으로 한국 문교부가 제정, 고시한 외래어표기법(1986.1.7.)에 따랐으며 최근 한국에서 나온 사전들을 참고하였다.

3. 중국어 해석문은 중국과 한국에서 나온 사전들을 고루 참고하였다.

4. 올림말은 한글 자모순으로 배열하였다.

ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ
ㅊ ㅂ ㅈ ㅉ, ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ, ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ, ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ, ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ
ㅊ ㅊ, ㅊ, ㅊ

5. 수록된 용어 뒤에는 ()안에 원어를 표기하였다.

예: 가드(guard), 갱(gang)

6. 어원은 영어 외에는 국적을 밝혔다.

예: 고무(프 *gomme*)

7. 외래어와 한글로 구성된 합성어의 경우 한자어는 정자로 표기하였다.

예: 갤럽여론조사(Gallup 輿論調査)

8. 여러 가지 의미로 해석되는 올림말은 어깨번호를 달았다.

예: 노트¹(knot)

$$\underline{\underline{L}} \underline{\underline{E}}^2 (\text{note})$$

9. 중국어 해석문은 전문어를 표기하되 가능한 약호로 표시하였다.

[播]	방송	[食]	식품
[地]	지리	[史]	역사
[电]	전기	[视]	텔레비전
[法]	법률	[数]	수학
[纺]	방직	[体]	체육
[服]	복장	[天]	천문
[化]	화학	[铁]	철로
[机]	기계	[外]	외교
[计]	계산기	[文]	문예
[建]	건축	[无]	무선전
[交]	교통	[舞]	무용
[经]	경제	[物]	물리
[剧]	연극	[心]	심리
[军]	군사	[医]	의학
[空]	항공	[音]	음악
[矿]	광물 · 광업	[印]	인쇄
[贸]	무역	[影]	영화
[美]	미술	[宇]	우주
[气]	기상	[语]	언어
[商]	상업	[喻]	비유
[社]	사회	[哲]	철학
[摄]	촬영	[政]	정치
[生]	생물 · 생리	[植]	식물
[圣]	성경	[宗]	종교

10. 어원의 국적을 밝힌 약칭은 다음과 같다.

그: 그리스어

스: 스페인어

독: 독일어

이: 이탈리아어

라: 라틴어

프: 프랑스어

러: 러시아어

네: 네덜란드어

범: 범어

헤: 헤브라이어

아: 아랍어

포: 포르투갈어

히: 히브리어

ㄱ	가/1 기/16	거/5 끼/17	코/8	구/11	크/12
나	나/18 니/32	너/21	노/24	누/28	느/31
다	다/33	더/37	도/43	드/45	디/47
라	라/52 리/78	러/60	로/67	루/75	르/78
마	마/85	머/97	모/105	무/112	미/112
바	바/117 비/141	버/125 비/145	보/131	부/136	브/137
사	사/146 시/187	서/153 씨/194	소/162	수/166	스/167
아	아/194	어/217	오/232	우/247	이/255
자	자/265 지/272	저/267 찌/275	조/270	주/271	즈/272
차	차/275	처/276	초/278	추/278	치/279
카	카/280 키/321	커/294	코/302	쿠/312	크/314
타	타/324 티/347	터/329	토/337	투/341	트/342
파	파/350 피/388	퍼/361	포/370	푸/377	프/378
하	하/395	허/402	호/405	후/410	히/410

7

- 가격카르텔(价格 Kartell) '가격협정카르텔'의 준말
 가격협정카르텔(价格協定 Kartell) 동업자끼리의 경쟁 방지
 와 시장 독점을 목적으로, 상품 판매 가격의 최저한도를
 관계 기업자끼리 협정하여 규제하는 일 [经]价格協定卡
 特尔
- 가나(일) 일본자모 假名(日本字母)
- 가나안(Canaan) 팔레스타인의 요르단 강 서쪽 땅의 옛 이
 름 巴勒斯坦约丹河西側土地的旧名
- 가돌리늄(gadolinium) 희토류 원소의 하나(사마르스키석에
 서 발견된 흰빛의 금속) [化]钆
- 가드¹(guard) ①수위. 경비원 守卫, 看守; ②농구의 후위
 [篮球]后卫
- 가드²(guard) 보호하다 [计]保护, 防护
- 가드너(gardener) 정원사 园丁, 园艺师
- 가드네트(guard net) 보호망 保护网
- 가드디스크(guard disc) 보호 원반 保护盘
- 가드레일(guard rail) 차가 길 밖으로 벗어나는 것을 막기
 위해 차도와 인도 사이에 친 시설물 [交]栏杆
- 가드맨(guards man) 경비원 警卫
- 가드모드(guard mode) 보호방식 [计]保护方式
- 가드보트(guard boat) 순시선. 순라정. 군함에 탑재한 자그
 마한 배 巡逻艇
- 가드북(guard book) 종이를 마음대로 뺐다 끼웠다 할 수
 있게 만든 책뚜껑 活页夹, 剪贴用本
- 가드펜스(guard fence) 차도나 보도의 경계 또는 고속도로
 의 중앙분리대에 설치한 격리망 隔离网
- 가드포지션(guard position) 보호위치 [计]保护位置

가든(garden) 정원. 화원 庭院, 花园

가든시티(garden city) 전원도시. 화원도시 田园都市, 花园城市

가딩(guarding) 보호하다 [计] 保护

가라(일) 가짜. 거짓 假, 假冒, 虚假, 冒充

가라오케(일) 화면 반주 음악, 또는 그런 시설이 갖추어져 있는 오락장소 卡拉OK; 卡拉OK厅, 练歌厅

가라테(일) 일본 특유의 권법(지르기·막기·차기를 기본으로 하는 호신술의 한 가지) 日本特有的拳击法

가루라(범 Garuda) 불경에 나오는 상상의 새(머리는 새, 몸은 사람을 닮고, 날개는 금빛인데 부리로는 불꽃을 내뿜으며, 용을 잡아먹고 산다 함) 迦楼罗, 金翅鸟

가마니(일) 짚으로 만든 섬 草袋

가방(네 kabas) 물건을 넣어 들고 다니게 만든 용구 皮包, 手提包

가보트(프 gavotte) 2분의 2 또는 4분의 2 박자의 경쾌하고 아름다운 느낌의 춤곡, 또는 그 곡에 맞추어 추는 춤 轻快的二分之一或四分之二拍圆舞曲

가부키(일) 음악·무용·연기가 어우러진 일본의 전통적인 민중 연극 日本的传统民众剧, 歌舞伎

가비지(garbage) 불필요한 정보 无用信息

가솔린(gasoline) 휘발유 汽油

가스(gas) 기체의 총칭 瓦斯

가스레인지(gas range) 연료용 가스를 사용하는 조리용 화구와 오븐을 짝 지은 요리기구 煤气炉, 煤气灶

가스마스크(gas mask) 방독면 防毒面具

가스버너(gas burner) 가스를 연료로 쓰는 버너 煤气炉, 煤气燃烧器

가스스토브(gas stove) 가스를 연료로 쓰는 난로 煤气炉

가스탱크(gas tank) 도시가스나 화학·공업용 가스를 담아두는 큰 통 气罐, 煤气储柜

가스파이프(gas pipe) 가스관 煤气管

가스펠(gospel) ①복음 [圣]福音; ②신약 성서에 실린 네

- 복음서를 통틀어 이르는 말 [圣]新约圣经中的福音书
- 가스펠송(gospel song) 복음 성가 [圣]福音圣歌
- 가십(gossip) 세상의 뜬소문. 향간에 떠도는 설. 흥미위주로 작성한 기사 闲谈, 闲话; (报刊的)时事漫评栏, 闲话栏
- 가십난(gossip 欄) 신문이나 잡지에서 가십 기사를 실는 난 (报刊的)时事漫评栏, 闲话栏
- 가우스(gauss) 독일의 물리학자 가우스가 제창한 전자 단위. 자력의 세기를 나타내는 단위(기호는 G) 高斯(磁感应强度单位)
- 가운(gown) 특수한 직무에 종사하는 사람이 입거나 특수한 예식 때 입는 예복. 의사·간호사들이 입는 위생복 女式礼服, 长外衣, 罩衣, 卫生服
- 가이던스(guidance) 지도. 안내. 학습지도 指导, 向导, 辅导
- 가이드(guide) ①인도자. 안내자 导游; ②가이드 북 导游手册
- 가이드라인(guide line) 정책이나 시책 따위의 지표. 지침 方针, 准则, 指标, 指南
- 가이드북(guide book) 여행 안내서. 관광 안내서 导游手册, 旅游参考手册
- 가이드포스트(guide post) ①도로 안내 표시 路标; ②경제 안정 지표. 기본 지표 经济稳定指标, 基本指标
- 가이스트(독 Geist) 녀. 정신 灵魂, 精神, 心灵
- 가이아(Gaea) 그리스 신화에 나오는, 대지의 여신 盖娅(希腊神话中大地之神)
- 가제(독 Gaze) (상처 치료에 쓰는 소독한) 부드럽고 성긴 외울 무명베. 붕대지 纱布, 药布
- 가타가나(일) 일본문자의 하나로 외래어나 전보문 표기에 쓰임 日本文字
- 가톨릭(Catholic) ①가톨릭교. 천주교 天主教; ②가톨릭교회 또는 그 신자 天主教教徒
- 가트(GATT: General Agreement on Tariffs and Trade) 관세 및 무역에 관한 일반 협정(1947년 관세의 차별대우를 없애기 위해 체결, 1995년 WTO의 출범으로 소멸함)

关税及贸易总协定, 关贸总协定

간다라미술(Gandhara 美術) 기원전 2세기부터 여러 세기 동안 인도서북부 등에서 번성한 그리스풍의 불교미술 甘达拉美术

간데라(네 kandelaar) 석유등, 호롱 石油灯, 手提油灯

간디즘(Gandhism) 인도의 간디가 독립을 위한 반영(反英) 항쟁의 한 방법으로 주창한 비폭력·불복종·비협력의 무저항주의 [政]甘地主义

갈라디아서(Galatia 書) 신약 성서 중의 한 편(사도 바울이 기독교의 복음을 옹호하려고 갈라티(디)아 지방의 여러 교회에 보낸 6장으로 된 목회 서간) [圣]加拉太书

갈락토오스(galactose) 단당류의 한 가지. 물에 잘 녹는, 빛깔이 없는 결정상 물질 半乳糖

갈륨(gallium) 드물게 있는 금속 원소의 한 가지(회백색의 무른 고체로, 알루미늄과 성질이 비슷함) [化]镓

갈산(gallic 酸) 배당체로서 식물계에 분포되어 있는 무색의 결정체 [化]五倍子酸, 没食子酸

감마(그 gamma) ①그리스 어의 세 번째 자모인 'Γ, γ'의 이름 伽马; ②질량의 단위(백만 분의 1g) 微克, 质量单位(等于 10^{-6} 克)

개그(gag) 배우가 임기응변으로 넣는 대사나 익살. 우스개 소리 [影/剧]滑稽语言、动作, 滑稽场面

개그맨(gag man) 개그를 직업으로 하는 사람 戏剧演员, 小丑

개그우먼(gag woman) 개그를 직업으로 하는 여자 女喜劇演员

개더스커트(gathered skirt) 허리둘레 부분을 호아서 주름을 잡은 스커트 褶裙

개런터(guarantor) 보증인 担保人

개런티(guarantee) 출연료. 출연할 때에 계약에 따라 받는 금액. 사례금 演出费, 出场费

개리슨(garrison) 주둔부대. 경위부대. 위수부대 卫戍部队, 警卫部队, 驻军

개버딘(gaberdine) 날에 소모사, 씨에 소모사나 면사를 써서
능직으로 짠, 광택이 있는 모직물. 춘추복이나 레인코트
감으로 쓰임 轧别丁, 华达呢

갤러리(gallery) ①화랑. 미술관 画廊, 美术馆; ②골프경기
의 관람자 [高尔夫球]赛场的观众

갤런(gallon) 액체 용적의 단위(영국 1갤런은 약 4.546리
터, 미국 1갤런은 약 3.785리터임) 加仑

갤럽(galop) 4분의 2박자의 경쾌하고 빠른 춤곡, 또는 그
춤 加洛泼舞, 加洛泼舞曲

갤럽여론조사(Gallup 輿論調查) 미국의 가장 권위 있는 여
론조사 (美国的) 盖洛普民意测验

갬블(gamble) 도박. 노름. 투기 赌博, 打赌, 投机

갭(gap) ①서로 다른 차이 差异; ②물건과 물건 사이의 틈
间隔; ③ (감정 · 의견 · 능력 따위의) 차이 分歧, 差距; ④
산등성이 사이의 깊이 갈라져 들어간 골짜기 隘口, 沟,
坳口

갱(gang) 강도. 폭력배 무리 帮派, 强盗

갱스터(gangster) 악한. 폭력단원 匪徒, 暴徒

갱스토리(gang story) 암흑가를 배경으로 하고 갱을 주제로
하는 영화, 또는 그런 이야기 暴力片(以黑社会为背景反映
暴力生活的电影或故事)

거둘(girdle) 허리부분의 선을 고르게 하기 위한 여자용 속
옷 女式紧身褡

거번(govern) 통치. 지배 统治, 支配

거번먼트(government) 정치. 정부. 통치. 내각 政治, 政府,
统治, 内阁

거번먼트메저(government measure) 정부조치 政府措施

거번먼트본드(government bond) 공채. 정부채무 公债, 政
府债券

거번먼트스쿨(government school) 공립학교 公立学校

거번멘털리즘(governmentalism) 정부지상주의 政府至上主义

거베라(gerbera) 국화과의 다년생 숙근초(남아프리카 원산
임) 扶郎花属, 大丁草

거즈(gauze)→가제

거트(gut) 장선 肠线 바이올린의 줄·래킷의 그물·납시줄 등에 쓰임

거피(guppy) 관상용 열대어의 하나로 송사릿과에 속하는 민물고기 虹霓鱼, 孔雀鱼

건(gun) 총. 소총. 포 枪, 手枪

건맨(gun man) 총잡이 (持枪的)歹徒

걸(girl) 소녀 少女

걸스카우트(Girl Scouts) 전 세계에 퍼져 있는 소녀의 수양·교육 단체(1912년 미국에서 창시됨) 女童子军, 少女团

걸프(gulf) 바다에 있는 만. 깊은 바다. 사우디아라비아반도에 있는 만의 이름 (东海)湾, 位于沙特阿拉伯王国的一个海湾的名称

걸프렌드(girl friend) (남자의) 여자 친구 女朋友, 爱人, 情人

걸프전(Gulf War) 1991년 1월 17일부터 2월 28일까지 미국을 위수로 한 다국적 부대가 이라크에 발동한 전쟁 海湾战争

검(gum) 치클(검의 원료)에 사탕·박하 따위를 넣어 만든 과자 口香糖

게놈(genome) 생물의 생존에 필요한 최소한도의 염색체의 기본이 되는 수의 한조 基因组, 染色体组

게놈프로젝트(genome project) 한 생명체의 모든 유전정보를 가지고 있는 게놈을 해독해 유전자지도를 작성하고 유전자배열을 분석하는 연구 작업 基因组研究课题

게다(일) 나막신. 나무를 파서 만든 신 木屐

게르마늄(germanium) 희소한 금속원소의 하나 [化]锗

게르만(독 German) 아리안 인종의 한 갈래. 독일 민족 日耳曼人, 德国人

게리맨더링(gerrymandering) 정당이 자기 당에 유리하게 선거구를 개정하는 일 改划选举区域

게릴라(스 guerilla) 유격대. 정규군이 아닌 소규모의 무장

집단이 적의 후방을 교란하는 전법, 또는 그 부대. 유격전 游击队, 游击战

게마인샤프트(독 Gemeinschaft) 혈연 등으로 결성된 공유·공동사회 共同社会

게슈타포(독 Gestapo) (반 나치스운동 단속을 담당하던) 나치스 독일의 비밀경찰 盖世太保

게스트(guest) ①손님이라는 뜻 客人; ②라디오나 텔레비전 방송 등에 특별히 초대된 출연자 (电台、电视)特邀嘉宾

게스트멤버(guest member) 임시출석자. 열석자 特邀嘉宾, 列席者

게스트홀(guest hall) 응접실 客厅

게오폴리틱(독 Geopolitik) 정치지리학 地理政治学

게이(gay) 유쾌한. 경박한. 방탕한 愉快的, 轻浮的, 放荡的

게이밍(gaming) 도박 赌博

게이밍하우스(gaming house) 도박장 赌场

게이보이(gay boy) 남자 동성연애자 男同性恋者

게이샤(일) 일본기생 日本的艺妓

게이지(gauge) ①표준 치수. 표준 규격 标准尺寸, 标准规格; ②치수·용적·수량 등을 측정하는 계기 测量仪器, 压力计

게이트(gate) 여닫는 문. 비행장에서 승객이 오르내리는 곳 出入口, 关口

게이트볼(gate ball) 3인 또는 5인 편성의 두 팀이 나무공을 스틱으로 때려 문을 차례로 통과시켜 골대에 맞히는 경기. (골프와 당구의 기법을 합친) 일본에서 개발된 경기종목 门球

게임(game) ①놀이. 유희. 오락 娱乐, 游戏; ②경기. 시합 竞技, 比赛

게임룸(game room) 오락실. 유희 장소 游戏室, 娱乐场所

게임메이커(game maker) 경기장에 나간 골간 운동원 [体] 上场的核心运动员

게임세트(game set) 시합종료. 경기에서 승부가 끝남 [体] 比赛结束

게임셋(game set)→게임세트

게임스코어(game score) 게임에서 득점 [体]得分

게임스터(gamester) 게임에 빠진 사람 赌徒

게임오버(game over) 경기종료 [体]比赛结束

게임포인트(game point) 탁구·배구 등에서, 승부가 결정되
리 만치 중요한 득점 [乒乓球/排球]决定胜负的一分, 决
胜分, 赛点

게젤샤프트(독 Gesellschaft) 이익을 추구하기 위해 결성된
사회 利益社会, 法理社会

게토(ghetto) 지난날, 유대인의 강제 거주구역. 미국의 흑
인 빈민 구역 隔都

겐스(라 gens) 부계가족 父系家族

겔(독 Gel) 콜로이드 입자나 고분자 등이 유동성을 잃고
집합하여 고체나 반고체로 된 것 凝胶, 凝胶体, 冻胶,
胶滞体

겔렌데(독 Gelände) 스키를 연습하는 곳 滑雪练习场

겟세마네(독 Gethsemane) 예루살렘의 동쪽, 감람산의 서쪽
기슭에 있는 동산(예수가 처형당하기 전날, 최후로 기도
를 드리고 잡혀 간 곳임) 客西马尼

겟셋(Get set) 육상운동경기 때 부르는 구령 [田径]预备
口令

겟투(get two) 야구에서, 단번에 두명의 주자를 잡는 일
[棒球]双杀, 双杀出局

고(go) 가다. ‘가라!’는 명령어 “去!”, “走吧!”

고고(gogo) 몸을 격렬하게 흔드는 춤, 또는 그 음악 [音]
歌歌舞, 歌歌舞曲

고고클럽(gogo club) 歌歌舞会

고딕(Gothic) ①활자의 획이 굵은 글자체 [印]哥特体, 黑
体字, 粗体字; ②건축에서 고딕식 (13~15세기에 걸쳐서
유럽에 유행한 건축 양식, 직선적이고 창과 출입구의 우
가 뾰족한 아치로 되어 있음) [建]哥特式

고릴라(gorilla) 아프리카에 사는 유인원종류의 큰 짐승
[动]大猩猩

- 고무(프 gomme) 열대지방산의 고무나무껍질에서 분비되는
흰 액체로 만든 물질 橡胶, 橡皮
- 고무밴드(gomme band) 포장이나 묶는데 쓰기 위해 고리
모양이나 원형으로 만든 가는 고무줄 橡皮筋儿, 松紧带儿
- 고무보트(gomme boat) 속에 공기를 넣으면 물에 뜨도록
만든, 고무로 만든 작은 배 橡皮船
- 고무호스(프 gommehose) 직포와 고무를 이용하여 만든 관
胶皮管, 水龙带
- 고스톱(go stop) 화투를 갖고 노는 놀이의 한 가지 一种纸
牌游戏
- 고스트(ghost) 유령. 귀신. 도깨비. 환영 鬼, 鬼魂, 幽灵,
幻影, 阴影
- 고스트라이터(ghost writer) 유령 필자. 정체가 알려지지 않
은 필자. 대필자 代笔作者, 捉刀人
- 고스펠(gospel) 복음. 복음서 [基督教]福音, 福音书
- 곤돌라(이 gondola) 고층건물에 짐을 운반하는 데 사용하
는 기구. 이탈리아 베니스에서 사용하는 독특한 유람선
吊车, 威尼斯水道船
- 곤로(일) 전기난로. 풍로 电炉煤, 油炉
- 곤조(일) 근성. 본성 根性, 本性
- 골(goal) 축구·농구·하키 따위에서, 공이 골인하여 득점
하는 것 [球类]得分, 进球
- 골게터(goal getter) 구기경기에서, 득점을 많이 올리는 선
수 [体]射手, 得分手
- 골네트(goal net) 축구·하키 등에서, 골대 윗면·측면·뒷
면에 친 그물 [球]球网
- 골대(goal 臺) 문대. 골포스트 球门柱
- 골드(gold) 황금 金, 黄金
- 골드러시(gold rush) 금가격의 상승을 예측하고 금의 투기
매입이 쇄도하는 현상 淘金热
- 골드마인(gold mine) 금광. 재원 金矿, 财源
- 골드바(gold bar) 금괴 金条
- 골드밴(gold ban) 황금 수출 금지 禁止黄金输出